

## Doç. Dr. Senem ÖNER BULUT

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 212 383 4381](tel:+902123834381)

Fax Telefonu: [+90 212 383 4385](tel:+902123834385)

E-posta: [sbulut@yildiz.edu.tr](mailto:sbulut@yildiz.edu.tr)

Web: <https://avesis.yildiz.edu.tr/-->

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-6186-4924

Publons / Web Of Science ResearcherID: ABD-9991-2021

ScopusID: 57114774500

Yoksis Araştırmacı ID: 128160

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri Ve Edebiyatı, Türkiye 2010 - 2013

Yüksek Lisans, İstanbul Bilgi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kültürel İncelemeler, Türkiye 2002 - 2005

Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim-Tercümanlık, Türkiye 1998 - 2002

### Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2021 - Devam Ediyor

Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Arel Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2021

Öğretim Görevlisi, İstanbul Arel Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2010 - 2013

Araştırma Görevlisi, Boğaziçi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim-Tercümanlık, 2002 - 2008

### Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkanı, İstanbul Arel Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2016 - 2018

Bölüm Başkanı, İstanbul Arel Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2016

Dekan Yardımcısı, İstanbul Arel Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, 2013 - 2015

### SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. Translator education as a collaborative quest for insights into the re-positioning of the human translator (educator) in the age of machine translation: the results of a learning experiment**  
ÖNER BULUT S., ALİMEN N.  
Interpreter and Translator Trainer, cilt.17, sa.3, ss.375-392, 2023 (AHCI)
- II. Tradition, tension and translation in Turkey**  
Oner S.  
TRANSLATOR, cilt.22, sa.3, ss.382-386, 2016 (SSCI)
- III. Lawmaking through translation: 'translating' crimes and punishments**  
Oner S., KARADAĞ A. B.  
PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE, cilt.24, sa.2, ss.319-338, 2016 (AHCI)

#### IV. Folk Songs, Translation and the Question of (Pseudo-)Originals

Oner S.

TRANSLATOR, cilt.14, sa.2, ss.229-246, 2008 (AHCI)

### Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Post-Editing Oriented Human Quality Evaluation of Neural Machine Translation in Translator Training: A Study on Perceived Difficulties and Benefits**  
ÖNER I., ÖNER BULUT S.  
transLogos Translation Studies Journal, cilt.4, sa.1, ss.100-124, 2021 (Hakemli Dergi)
- II. **Çevirinin Teknolojikleşmesi Bağlamında İnsan Çevirmenin Rollerini Yeniden Düşünmek: Çevirmen Eğitiminde Teknik Metin Yazarlığı**  
ALİMEN N., ÖNER BULUT S.  
TURKISH STUDIES - EDUCATIONAL SCIENCES, cilt.15, sa.3, ss.1047-1062, 2020 (Hakemli Dergi)
- III. **Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence'?**  
ÖNER BULUT S.  
transLogos Translation Studies Journal, cilt.2, sa.2, ss.1-26, 2019 (Hakemli Dergi)
- IV. **Sadakat-Merkezli Çeviri Söylemini Lacancı Psikanaliz Çerçevesinde Yeniden Düşünmek**  
ÖNER BULUT S.  
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, cilt.2018, sa.4, ss.266-273, 2018 (Hakemli Dergi)
- V. **Gender(ed) Subjectivity and Legitimacy in "Translation": The Case of the Old Turkish Civil Code of 1926**  
ÖNER BULUT S.  
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, cilt.2018, sa.11, ss.152-160, 2018 (Hakemli Dergi)
- VI. **Namus: Woman as Translation**  
ÖNER BULUT S.  
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.8, sa.15, ss.110-118, 2018 (Hakemli Dergi)
- VII. **Foucault's analysis of subjectivity and the question of philosophizing with words or things**  
ÖNER S.  
International Journal of Human Sciences, cilt.13, sa.1, ss.479-486, 2016 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Translator Expert of What Translator Training and the Changing Changeful Identity of the Translator**  
ÖNER S.  
TARİH KÜLTÜR VE SANAT ARASTIRMALARI DERGİSİ-JOURNAL OF HISTORY CULTURE AND ART RESEARCH, cilt.2, sa.2, ss.69-78, 2013 (Hakemli Dergi)
- IX. **Çevrilemez Olanın Çevrilmesi Sorunsalı: Kur'an'ın Türkçe Anlamlandırılmasında Kullanılan Yordamlar**  
ÖNER BULUT S., ÇULHAOĞLU T., METİN G., ERKUL YAĞCI A. S.  
Journal of Turkish Studies-Türklük Bilgisi Araştırmaları, In Memoriam Şinasi Tekin, Cambridge, Harvard University Press, cilt.31, sa.1, ss.219-223, 2007 (Hakemli Dergi)

### Kitaplar

- I. **Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri**  
ALİMEN N., ÖNER BULUT S., KARADAĞ A. B.  
Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar, Berrin Küçükcan, Banu Fulya Yıldırım, Editör, Vakıfbank Kültür Yayınları, İstanbul, ss.81-103, 2023
- II. **Future Professional Profile and Agency of the Human Translator: A Survey on Human-Machine Tension in the Context of the Technologization of Translation**

ÖNER BULUT S.

Çeviribilimde Araştırmalar, Taş Seda, Editör, Hiperlink Yayınları, ss.95-122, 2019

**III. Hermeneutics and Translation**

ÖNER BULUT S.

From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies, TARAKÇIOĞLU Aşlı Özlem, İŞİSAĞ Korkut Uluç, TEKİN Nesrin, RUIZ-CECILIA Raul, KARRAS Ioannis, ÇETİN Turhan, Editör, Lambert Academic Publishing, ss.221-242, 2018

**IV. Training Translators as Subjects**

ÖNER BULUT S.

Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Taş Seda, Editör, Hiperlink Yayınları, ss.19-39, 2018

**V. Ahlaki Protesto Sanatı: Toplumsal Hareketlerde Kültür, Biyografi ve Yaratıcılık**

ÖNER BULUT S.

Ayrıntı Yayınları, İstanbul, 2002

## **Hakemli Bilimsel Toplantılarda Yayımlanmış Bildiriler**

**I. Translator Training in the Machine Translation Age**

ÖNER BULUT S.

2nd International Rumeli [Language, Literature and Translation Studies] Symposium, Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, 12 - 13 Nisan 2019, ss.53

**II. Çeviri Kuramı ve Çeviri Eğitimi**

ÖNER BULUT S.

5. asoscongress Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, 25 - 27 Ekim 2018, ss.29-30

**III. Re-thinking the Translator's Authorial Right through Lacanian Psychoanalysis**

ÖNER BULUT S.

1st International Rumeli [Language, Literature and Translation Studies] Symposium, Kırklareli Üniversitesi, Kırklareli, 12 Mayıs 2018

**IV. Çevirmenin İzlerini Takip Etmek: Haiku Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**

ÖNER BULUT S.

4. asoscongress Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Alanya Alaaddin Keykubat Üniversitesi, Türkiye, 3 - 05 Mayıs 2018

**V. Translator as Researcher: Perspectives on Training and Life-Long Professional Improvement of Translators**

ÖNER S.

International Conference on New Horizons in Education, Roma, İtalya, 25 - 27 Haziran 2013, cilt.2

**VI. Translator: Expert of 'What' Translator Training and the Changing Identity of the Translator**

ÖNER S.

Ist International Week on English Studies, Karabük Üniversitesi, Department of English Language and Literature, Karabük, 27 - 31 Mayıs 2013

**VII. Çevirmenlik 'Mesleği'-Çeviri Eğitimi İlişkisi Bağlamında Türkiye'de Çeviri Alanına Bakış**

ÖNER BULUT S.

Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Platformu, İstanbul, İstanbul, Türkiye, 09 Haziran 2012

**VIII. Hukukun Çevirisi: Çeviribilimden Bir Bakış**

ÖNER S.

Ankara Bar Association International Law Congress, Bilkent Hotel and Congress Center, Ankara, Türkiye, 11 - 15 Ocak 2010

**IX. Lawmaking through/as Translation: Tracing the Concept of Law in Translation**

ÖNER BULUT S.

Translation als Schlüsselbegriff der Interdisziplinarität, Johannes Gutenberg Üniversitesi Mainz, Germansheim,

Almanya, Mainz, Almanya, 22 Ekim 2008

X. **The Translation of the Turkish Penal Code and The Question of Subject(ivity)**

ÖNER S.

The 19th Summer Session of CETRA, K.U. Leuven, Belçika, 20 - 31 Ağustos 2007

XI. **Pilfering, Converting, Turk(ish)ifying**

ÖNER BULUT S.

translation and translation – des faux amis. tracing translation(s) across disciplines. Boğaziçi University

Department of Translation and Interpreting Studies, Istanbul, Turkey, İstanbul, Türkiye, 5 Nisan - 05 Ağustos 2007

XII. **Problematising the Turkish Civil Code: Translation, Language and the Question of Gender**

ÖNER S.

The 18th Summer Session of CETRA, Istituto San Pellegrino – Scuola Superiore per Mediatori Linguistic, Misano

Adriatico, İtalya, 4 - 09 Eylül 2006

XIII. **Namus: Woman as Translation (of Man)**

ÖNER S.

First International IDEA Conference: Studies in English, Boğaziçi University, Department of Western Languages and

Literatures and IDEA, English Language and Literature Research Association, Istanbul, 24 - 26 Nisan 2006

## **Bilimsel Yayınlarda Hakemlikler**

PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, AHCI Kapsamındaki Dergi, Aralık 2015

## **Metrikler**

Yayın: 31

Atıf (WoS): 4

Atıf (Scopus): 11

H-İndeks (WoS): 2

H-İndeks (Scopus): 2

## **Akademi Dışı Deneyim**

Diye Global Communications, Dil Koordinatörü, Çevirmen

Ayrıntı Yayınları, Çevirmen